

UNA DIMENSIÓN NUEVA DEL PROBLEMA DE LAS LENGUAS MINORITARIAS EN FRANCIA: LA GUYANA PLURILINGÜE

F. Queixalós¹

0 INTRODUCCIÓN

1 PANORAMA

1.1 PAÍS

1.2 HISTORIA

1.3 POBLACIÓN

1.4 LENGUAS

1.4.1 CRIOLLOS

1.4.2 LENGUAS AMERINDIAS

1.4.3 OTRAS LENGUAS

2 CONOCIMIENTO DE LAS LENGUAS

3 LEGISLACIÓN SOBRE LENGUAS

4 ACCIONES

¹ Centre national de la recherche scientifique (CNRS) y Institut de recherche pour le développement (IRD), Francia.

0 INTRODUCCIÓN

rediger

1 PANORAMA

entree en matiere

1.1 PAÍS²

Último territorio continental americano bajo soberanía europea, Guyana francesa cubre 90.909 km² de selva tropical sobre la costa atlántica norte de Sudamérica. Su vecino occidental es Surinam (ex-Guyana holandesa, independiente desde 1975), del cual lo separa el río Maroni (véase mapa). Al este, más allá del río Oyapock, se extiende Brasil. Al sur también Brasil: la frontera sigue las fuentes de los afluentes del río Amazonas. Guyana tiene estatuto político de departamento francés de ultramar y de región ultraperiférica de la Unión europea. Su población es de 160.000 habitantes, de los cuales 90% viven en el litoral. La lengua oficial es el francés.

1.2 HISTORIA

En 1612 los franceses fundan San Luis, en la costa del actual Estado brasileño de Maranhão. Los portugueses los expulsan ocho años más tarde. Algunos colonos sin rumbo se instalan hacia 1633 en el territorio que se convertirá más tarde en Guyana. En 1700 Francia y Portugal establecen el río Amazonas como límite entre sus posesiones, pero en Utrecht, 1713, prevalece el río Oyapock como linde.

La economía de la colonia, estrechamente vinculada a la mano de obra esclava, estriba en la caña de azúcar y unos pocos productos agrícolas más. Los Ingleses dominan el país de 1809 a 1817 a consecuencia de las guerras napoleónicas. Después de la abolición de la esclavitud en 1848, los colonos europeos desaparecen. Guyana se convierte en tierra de deportación, con el presidio en actividad de 1852 a 1945 (famoso por la novela autobiográfica de Henri Charrière, *Papillon*). Un primer ciclo del oro se da a fines del siglo XIX y principios del XX.

Su historia colonial se caracteriza por una sucesión de iniciativas oficiales destinadas a poblar el territorio, las cuales invariablemente acaban en fracasos. El estatuto de departamento, concedido en 1946, hace que Guyana está sometida a la misma legislación que el territorio de la Francia europea. Los movimientos independentistas de los años setenta se desvanecen, dejando más huellas en las mentes que en la evolución política real del país. Sin embargo en la actualidad se hace sentir cierta aspiración a un cambio de estatuto, hacia una mayor autonomía.

² Este artículo es una versión ampliada de Queixalós (2000), gracias, en particular, a la recopilación de información que bajo el título "Les langues de Guyane", realizó Michel Launey en 1999 junto con los investigadores del programa IRD-CNRS mencionado en la última parte del presente escrito. (2000) <http://qxls.free.fr/QxlsProf/GuyActBel.pdf>

La demografía demuestra hoy una fuerte pujanza de la población inmigrada, sobre todo brasileña y haitiana. Guyana se ha vuelto atractiva en su región por el nivel de vida de sus habitantes — en parte debido a los subsidios gubernamentales — y por la estabilidad política. La economía está principalmente basada en inversiones estatales (infraestructura, base espacial de Kourou). Compañías multinacionales explotan el oro, pero sin recaídas notables en la vida económica de la población local. Los sectores de comercio y servicios predominan, y los cargos de funcionarios del Estado representan un tercio de los empleos.

1.3 POBLACIÓN

La sociedad guyanesa es un mosaico de grupos humanos de orígenes, culturas y lenguas múltiples. Las evaluaciones más recientes dan los números siguientes³:

- 50.000 Criollos (descendientes de esclavos libertados en el momento de la abolición; en regresión demográfica relativa);
- 30.000 Haitianos (inmigrantes);
- 18.000 (o más) Brasileños (inmigrantes);
- 15.000 Franceses “metropolitanos” (inmigrantes venidos de la Francia europea y funcionarios del Estado francés con presencia temporaria);
- 10.000 Businenge (descendientes de esclavos cimarrones, provenientes de Surinam);
- 8.000 Amerindios;
- 7.000 Antillanos (inmigrantes, venidos sobre todo de las Antillas francesas, Guadalupe y Martinica);
- 6.000 Chinos (inmigrantes);
- 5.000 Guyanios (inmigrantes de Guyana, ex-Guyana inglesa);
- 4.000 Surinamenses (inmigrantes)⁴;
- 1.400 Hmongs (inmigrantes)⁵.

También hay seis grupos amerindios⁶:

- Kali'na⁷, aproximadamente 2.000⁸; localizados en el litoral occidental; también presentes en Venezuela, Guyana, Surinam, Brasil;
- Wayana, aproximadamente 1.000; localizados en el alto Maroni; también presentes en Surinam y Brasil;
- Wayãpi, aproximadamente 500; localizados en el alto Oyapock; también presentes en Brasil;
- Palikur, aproximadamente 500; localizados en el litoral central y el bajo Oyapock; también presentes en Brasil;

³ Creo conveniente señalar que casi todas las cifras que aparecen a continuación encierran un grado variable de incertidumbre, y que es inútil buscar la coherencia aritmética en semejante diversidad de fuentes. En 1999 se realizó un censo de población, pero la ley francesa no autoriza a que los censos mencionen el tipo de información que precisamente nos interesa aquí: en las encuestas realizadas en Guyana se puede preguntar "¿Ud. cultiva plátano o caña?" pero no, por ejemplo, "¿Qué lengua(s) habla Ud.?"

⁴ Los números que preceden vienen de *Etats généraux du développement économique réel et durable de la Guyane*, Chambre de commerce et d'industrie, 1998.

⁵ Géraud 1997 : 70.

⁶ Las evaluaciones de la Fédération des organisations amérindiennes de Guyane (FOAG) indican un total de 18.000 Amerindios. Los números que siguen provienen, salvo mención contraria, de Zonzon, J. & Prost, G. 1997 : 24.

⁷ También llamados Galibi.

⁸ FOAG : 8.000.

Emerillon, más de 400⁹; localizados en los altos Maroni y Oyapock; único grupo amerindio exclusivamente guyanés.

Arawak, aproximadamente 350¹⁰; localizados en el bajo Maroni y el litoral central; también presentes en Venezuela, Guyana, Surinam;

Algunas familias Aparai (grupo de Brasil) han sido recientemente detectadas en las comunidades Wayana, así como individuos Akuriyo y Tiriyo (grupos de Surinam y Brasil) entre los Emerillon del alto Maroni y los Wayana.

1.4 LENGUAS

Las lenguas nacidas fuera de América son el francés, utilizado en la educación, la administración, los medios de comunicación; el portugués, hablado por la comunidad brasileña; el español, lengua de pequeñas comunidades hispanoamericanas, siendo las más visibles las de los Dominicanos y los Peruanos; el inglés de los emigrantes venidos de Guyana y de las Antillas angloparlantes¹¹; el chino (hakka, cantonés, minnan), cuyos primeros hablantes llegaron durante la segunda mitad del siglo XIX (el flujo migratorio chino continúa activo hoy en día); el vietnamita, el lao y el hmong, presentes en Guyana sobre todo a raíz de las guerras recientes en el sudoeste asiático.

1.4.1 CRIOLLOS

La existencia de estas lenguas es una consecuencia de la trata de esclavos africanos hacia las Américas durante el período colonial. Ningún observador externo ha presenciado, y menos descrito, el proceso de nacimiento de los criollos. Una de las soluciones que encuentran grupos humanos de lenguas diferentes en situación de comunicar es crear una herramienta común que recoge elementos de las lenguas en presencia y que sirve los fines de interacción verbal en contextos particulares como el comercio. Es lo que se llama *pidgin*, que no presenta, ni de lejos, la complejidad de una lengua. Cuando esos grupos se encuentran aislados de sus respectivas comunidades de origen, y que la herramienta rudimentaria es el único medio de comunicación, se da un cambio cualitativo: conjugando elementos disponibles de las lenguas confrontadas y configuraciones propias de la facultad de lenguaje inscrita en todo ser humano, se pasa a un sistema complejo que llega a ser la lengua materna de una generación de personas. Cuando este fenómeno acontece, ha nacido un criollo. No es de sorprender que, en las condiciones en que surgen los criollos, la lengua de los amos suministre la gran mayoría de las palabras: es el único yacimiento lingüístico común a todos esclavos en presencia. La fascinación que los criollos ejercen sobre la lingüística está en el asombroso salto — en términos de complejidad — que operan los hablantes en lo que se supone ser un lapso de tiempo relativamente corto.

En la región que nos interesa la presencia de poblaciones descendientes de Africanos tiene dos historias, que divergen a partir de ciertos hitos cronológicos. Estos hitos son los momentos en que grupos de esclavos se autolibertan, en los siglos XVII y XVIII, huyendo de las plantaciones y fundando sociedades independientes en el interior de las tierras.

Las poblaciones cimarrones, genéricamente conocidas como *businenge* (del holandés **bos**

⁹ D. Maurel, E. Navet (com. pers.). La autodenominación de los Emerillon es Teko.

¹⁰ También conocidos como Lokono. Según otras fuentes serían unos 600.

¹¹ Los inmigrantes de Santa Lucía, numerosos entre los buscadores de oro, hablan hoy el criollo guyanés (véase más abajo).

neger, "negro del bosque"), se constituyeron en Guyana holandesa. Algunas están presentes en Guyana francesa desde hace más de doscientos años. Es el caso de los Boni o Aluku. Otras son de entrada más reciente, con una muy notable intensificación durante y desde los disturbios que sacudieron Surinam entre 1986 y 1992: Ndjuka u Okanisi¹², Paramaka, Saramaka. Dos grupos businenge han desdeñado la emigración hacia Guyana francesa: los Matawai y los Kwinti. Todos hablan criollos de base inglesa. Los Ingleses estuvieron poco tiempo en el futuro Surinam, de 1651 a 1667. Antes y después ese territorio estuvo bajo dominio de los Holandeses. Pero ese poco tiempo bastó para que los criollos del territorio incorporaran el léxico inglés y no el holandés. Los Ingleses que llegaron en 1651 con sus esclavos provenían de Barbados, donde tal vez ya había surgido un criollo. Por otro lado, los Holandeses prohibían a sus esclavos aprender el holandés, y hablaban con estos últimos en sranan tongo. Lo cual explica la sorprendentemente ínfima proporción de palabras del holandés en estas lenguas. El saramaka y el matawai han pasado por una relexificación portuguesa importante, a consecuencia del contacto con esclavos traídos del Nordeste brasileño por una comunidad de judíos de origen holandés expulsos a mediados del siglo XVII. Los lingüistas consideran que aluku, ndjuka, paramaka y kwinti son variantes dialectales de la misma lengua. Pero los interesados rechazan la idea de cualquier asimilación, pues tienen un pasado distinto y a veces conflictivo que aún hoy pesa en las relaciones entre grupos. La localización de los grupos de hablas businenge cubre, en Guyana francesa, el litoral occidental y los medios y bajo Maroni.

Otro criollo es hablado por los descendientes de esclavos libertados en 1863 por Holanda. En el río Maroni está muy presente el sranan tongo, criollo general de Surinam, de base inglesa y en proceso de relexificación por el holandés (lengua oficial de Surinam). Se convierte en lengua vehicular en esa frontera, cada vez más bajo una forma llamada wakaman tongo. El conjunto de criollos de base inglesa mencionados¹³ es bastante homogéneo lingüísticamente, siendo que la sola diferencia de alguna magnitud reside en el léxico saramaka.

Los criollos de base francesa pertenecen a los descendientes de los esclavos libertados en 1848 por Francia (y, naturalmente, por la más temprana independencia de Haití). En los bajos ríos Maroni y Oyapock, así como en todo el litoral, se hablan los criollos guyanés, antillano y haitiano. La intercomprensión entre las variedades guyanesa y antillana del criollo es casi total. Ya la variedad haitiana presenta cierto grado de diferencia con las dos primeras.

El criollo guyanés está presente en las calles de las ciudades y en el campo. Es la lengua propia de todos los Criollos guyaneses criados en su país, hablada en el ámbito familiar y de relaciones próximas. También la lengua franca en situaciones no oficiales. Varias emisoras de radio utilizan cotidianamente esta lengua, y la televisión tiene programas en criollo. La música local está en plena expansión, y su lengua es también el criollo. En lo que toca a lo escrito, no hay realmente prensa en criollo. Pero sí cierta tradición literaria. Los políticos escriben en francés, algunos intercalando en sus escritos expresiones o frases pintorescas en criollo. El sistema gráfico conserva ciertos rasgos propios de la ortografía del francés. Universitarios e intelectuales han creado el *Groupe d'études et de recherches*

¹² Autodesignación reivindicada por algunos, a partir de Auca, epónimo territorial.

¹³ Que en Guyana francesa llaman genéricamente taki taki (cf. talk en inglés), término que revela desprecio e ignorancia en igual proporción.

en espace créolophone, con antenas en Guyana y en las Antillas. Es de resaltar el contraste entre la vitalidad de esta lengua y su inexistencia legal (véase más abajo).

1.4.2 LENGUAS AMERINDIAS

Se distribuyen en tres familias:

Caribe

kali'na
wayana
aparaí¹⁴

Tupi-Guarani

wayãpi
emerillon

Arawak

palikur
arawak (lokono)

Estas tres familias cubren, principalmente en América del Sur, territorios inmensos. Hay lenguas tupi-guarani desde Argentina hasta Guyana. Las lenguas caribe van desde el centro de Brasil hasta la frontera norte entre Colombia y Venezuela. Y hubo lenguas arawak desde Argentina hasta la península de Florida.

Las más expuestas de estas lenguas parecen ser las dos lenguas Arawak, por el hecho de que la mayoría de sus implantaciones se sitúa en las cercanías de centros urbanos. Sin embargo los Kali'na viven en condiciones comparables y no dan señales de estar abandonando el uso de su lengua. Es posible que la demografía sea un factor importante, pero ciertamente también lo es el aspecto político-identitario. Los testimonios convergen para decir que el emerillon, que estuvo a punto de extinguirse a mediados del siglo XX, se refuerza demográficamente y lingüísticamente. El bilingüismo wayana-aparaí es frecuente en Brasil, sobre todo entre los Wayana, como resultado de actitudes religiosas y educativas tomadas por los misioneros protestantes.

Una consecuencia de la "multinacionalidad" de ciertas lenguas (en realidad de todas menos el emerillon) es que, en el momento de ponerlas por escrito, tienden a prevalecer las normas de la lengua oficial del país donde se realiza la experiencia. Esto acarrea situaciones que no favorecen el reconocimiento, por parte de los Amerindios, de una identidad lingüística y cultural que trasciende las fronteras heredadas de la colonización europea. Un caso extremo es el de la lengua kali'na, que se ve confrontada a *cinco* lenguas oficiales : español en Venezuela, inglés en Guyana, holandés en Surinam, francés en Guyana francesa, portugués en Brasil. Los Kali'na de Guyana francesa se preocupan por este hecho, y toman iniciativas hacia la "internacionalización" de su sistema gráfico.

1.4.3 OTRAS LENGUAS

¹⁴ El akuriyo y el tiriyo también pertenecen a esta familia.

Hemos visto la variedad de lenguas que existen en Guyana fuera de las nacidas en el continente. Entre éstas cabe hacer una mención especial del hmong, pues es la única cuyos hablantes constituyen una comunidad claramente identificable en términos sociales, económicos y geográficos. El hmong pertenece a la familia yao-miao, que comprende varias lenguas del Sudeste asiático, todas de grupos minoritarios en sus países respectivos. Los Hmong son varios millones en su territorio de origen: Laos, Tailandia y sur de China. Emigraron a mediados de los años setenta, debido a la prolongada situación bélica de la región, hacia Argentina, Estados Unidos y Francia. El gobierno de este último país trasladó varias decenas de familias a Guyana y les otorgó el usufructo de dos porciones de selva amazónica en las partes este y oeste del territorio. Hoy día son dos aldeas, Cacao y Javouhey, que suministran la casi totalidad de frutas y verduras frescas comercializadas en Guyana, y que mantienen buena parte de su tradición cultural (mercado dominical, celebración del año nuevo) y la práctica de su lengua. En los colegios hay clases de alfabetización en hmong.

2 CONOCIMIENTO DE LAS LENGUAS

De las lenguas autóctonas, o sea no procedentes de otro continente, la que más investigación ha suscitado es naturalmente el criollo de base francesa. Hay gramáticas y diccionarios. Las lenguas businenge empiezan a ser estudiadas por profesionales o estudiantes europeos (Francia, España, Alemania). Las lenguas amerindias han sido estudiadas en grados diversos. La más documentada es probablemente el wayãpi, pues ha sido descrita por profesionales franceses en Guyana y misioneros protestantes norteamericanos del lado brasileño. El kali'na se sitúa en un nivel comparable porque, además de lo hecho por investigadores franceses, hay sobre el kali'na de Surinam estudios de misioneros protestantes norteamericanos y sobre todo un volumen de publicaciones muy importante por parte de un especialista holandés. El emerillon ha sido una lengua prácticamente desconocida hasta hace muy poco. Hoy día lingüistas profesionales analizan la lengua y divulgan los tesoros que, como toda lengua, el emerillon encierra.

3 LEGISLACIÓN SOBRE LENGUAS

No hay, en el país de los derechos humanos y de la libertad, la igualdad y la fraternidad, legislación específica alguna relativa a los primeros habitantes de este pedazo de América. Excepto un decreto ministerial de 1987 que prevé zonas de recorrido para las "comunidades de habitantes que tradicionalmente sacan su subsistencia del bosque", cuya concretización está todavía por llegar¹⁵. La tradición centralista de Francia es algo conocido. La noción de ciudadanía diferenciada se ubica en las antípodas del derecho francés. La lengua francesa fue inscrita en la Constitución como "lengua de la República" en 1992. El proceso se desarrolló en un contexto de defensa contra el inglés, en el momento de ratificar un tratado importante de la Unión Europea (Maastricht). Pero la ley constitucional que contiene la modificación fue también percibida, para satisfacción de unos y descontento de otros, como la más reciente embestida contra la existencia de las lenguas locales. Lo interesante es que a lo largo de los años el debate lingüístico neutraliza las distinciones políticas tradicionales. Un representante de las derechas: "Si debemos enseñar a nuestros hijos otra lengua [que no sea el francés], no les hagamos perder tiempo con unos dialectos que nunca hablarán fuera de su aldea; enseñémosles más bien, lo más

¹⁵ Bahuchet 1994 : 150.

temprano posible, una lengua internacional!"¹⁶. Un representante de las izquierdas: "Es preciso reforzar la enseñanza de lenguas inútiles económicamente?"¹⁷.

Notemos de paso que en el mismo año de 1992, el poder político francés reafirma la unidad lingüística del país y se abstiene de votar y de firmar la adopción de la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias.

No se debe olvidar que el territorio de la Francia europea contiene una cantidad de esas lenguas regionales que los dedos de una mano no bastan para contar. Y que, a pesar de todo, la posibilidad de su presencia en la escuela se reconoce oficialmente desde hace medio siglo. Examinemos de más cerca algunos textos. Dos constantes los caracterizan hasta el día de hoy: 1) es el Estado quien concede la denominación "lengua regional"; esto significa que el acceso a los derechos asociados con el estatuto de lengua regional deriva de la presencia explícita del nombre de la lengua en un texto oficial; 2) la traducción del derecho en hechos estriba completamente en un acto voluntario de los protagonistas directos : alumnos, profesores, padres de alumnos; un texto de 1982 dice con claridad que de ninguna manera se dará por obligatoria la enseñanza de las lenguas regionales.

La ley Deixonne de 1951 constituye el primer paso hacia el reconocimiento de las lenguas regionales. La enumeración de éstas no contempla más que las lenguas de la Francia europea, y ni siquiera todas, ya que algunas de ellas entran en los textos en fechas posteriores. La lengua regional puede ser introducida en la enseñanza primaria por una hora semanal. Se incita a los maestros a utilizarla "cada vez que de ello se pueda sacar provecho para la enseñanza, y en particular para el estudio de la lengua francesa". La presencia de la lengua regional en la enseñanza secundaria, también prevista, se formula en términos algo confusos y en referencia al "folklore" y a las "artes populares locales".

En 1981 es incorporada la primera lengua no europea, el tahitiano (Polinesia). Siguen en 1992 las lenguas melanesias (Pacífico sudoccidental). El último texto importante es de 1995¹⁸, en el que aún no se ven figurar ni los criollos ni las lenguas amerindias. Contiene sin embargo una innovación notable: la noción de enseñanza bilingüe — para la primaria —, caracterizada por la igualdad en términos de tiempo entre la lengua regional y el francés.

Hoy en día prevalece una situación indecisa. De un lado se amplifica un discurso asimilacionista, favorecido probablemente por la presencia, en la Francia europea, de importantes comunidades de inmigrantes que permanecen en margen de la sociedad, entre un retorno imposible y una integración difícil tanto en el plano social como económico. Simultáneamente se valoriza todo lo que tiene que ver con la diversidad de los seres humanos. Leemos, en el informe que el Conseil d'Etat dedica en 1996 a los principios de igualdad y de equidad, que "la igualdad de derecho puede coexistir con la desigualdad de hecho", y que "el principio de igualdad no alcanza realmente su meta si no es también vector de la igualdad de oportunidades"¹⁹. Y, bajo la pluma del Ministro de educación : "la igualdad no es lo mismo que el igualitarismo"; "Qué es la igualdad en la escuela? Es la

¹⁶ Diputado Robert Pandraud; Asamblea nacional, debates en sesión pública, 1º sesión del 12 mayo de 1992.

¹⁷ Diputado George Sarre, *Le Monde*, 8 de mayo 1999, p. 13.

¹⁸ *Bulletin officiel de l'éducation nationale* del 20 de abril.

¹⁹ *Le Monde* 19-20 octubre 1997, p. 6, bajo el título: « El juez administrativo de París autoriza los ayuntamientos a preferir la equidad a la igualdad ».

diversidad"²⁰; o también: "hay que [...] abrir la escuela hacia la diversidad de las regiones y de las culturas [...]. La escuela de la República debe aceptar la diversidad"²¹. El Presidente de la República declaró, durante el Encuentro internacional de las comunidades amerindias de junio 1996 en París : "Nuestro deber de memoria hacia las primeras naciones no es ni nostalgia del pasado, ni pesimismo, ni pasividad. Se orienta hacia la construcción de un conjunto cultural armonioso. En este contexto el multilingüismo ocupa un lugar eminente."

En un contexto internacional activo en pro de la diversidad lingüística, en el que se destacan iniciativas como la *Declaración universal de los derechos lingüísticos* del Pen Club-Ciemen, o como el proyecto *Linguapax* de la Unesco, el gobierno francés se preocupa por la firma y la ratificación de la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias de 1992. La firma se da en mayo de 1999. El gobierno tiene en sus manos el informe Poignant que valoriza el patrimonio plurilingüe, el informe Carcassonne que garantiza el respeto a la normativa constitucional, y, posteriormente, el informe Cerquiglini que hace el inventario de las lenguas. Sin embargo el Conseil Constitutionnel, solicitado por el Presidente de la República — que se ha declarado a favor de la ratificación —, emite en junio 1999 un fallo de anticonstitucionalidad contra la ratificación, debido al contenido del Preámbulo de la Carta. El Primer ministro propone modificar la Constitución, el Presidente se opone. En medios oficiales se menciona la conveniencia de dejar a un lado el debate sobre la Constitución, y de adoptar una ley-programa que incorpore los treinta y nueve artículos de la Carta compatibles con la legislación vigente²². En febrero 2000 el Ministro de educación hace pública una propuesta sobre las escuelas en lenguas regionales de la Francia europea (Diwan bretona, Ikastola basca, Calendreta occitana, Bressola catalana). Estas reaccionan manifestando su decepción frente a un texto que consideran retrógrada²³.

4 ACCIONES

En Francia la separación de la Iglesia y del Estado interviene en 1905, pero Guyana queda por fuera de la abrogación del Concordato. De manera que, amparándose en las carencias de la Educación nacional, la Iglesia católica puede mantener hasta mediados de los años setenta lo que llama "homes", que son ni más ni menos los internados en que, por esa época, la misma Iglesia "civiliza" a los indígenas de toda Latinoamérica (véase, para un ejemplo peruano, la novela *La casa verde*, de Mario Vargas Llosa). Posteriormente el Estado veta el acceso a la enseñanza a los misioneros católicos. La resuelta laicidad del Estado francés les ha evitado a los aborígenes de Guyana el proselitismo agresivo de las potentes organizaciones protestantes norteamericanas, cuya misión consiste en traducir el Nuevo Testamento a las lenguas autóctonas, convertir a las poblaciones a su propia versión del cristianismo a través de la evangelización, e inculcarles su propio sistema de valores sociales y políticos por medio de la educación. En primera línea de estas organizaciones se encuentra el Summer Institute of Linguistics (SIL, también conocido como Sociedad Internacional de Lingüística, e Instituto Lingüístico de Verano), presente en los cinco continentes, acusado, por doquier, de acción etnocida. Lo que no puede evitar el Estado francés es que esos misioneros se establezcan en las márgenes brasileña y surinamense de los ríos-frontera. Aprovechando la falta de control oficial sobre esas regiones apartadas, los protestantes realizan rápidas incursiones misioneras en territorio francés. Una modalidad

²⁰ *Le Monde* 6 febrero 1998, p. 14, bajo el título : « Lo que quiero ».

²¹ *Bulletin mensuel d'information de l'Institut occitan*, nº 4, febrero 1998.

²² *France-Guyane*, 7 de julio de 1999.

²³ *Le Monde*, 17 de febrero 2000.

más sutil de esta táctica consiste en evangelizar en Brasil o Surinam a indígenas de misma lengua que los que viven del lado guyanés, y enviarlos a catequizar a sus parientes gentiles.

Hoy la educación es básicamente monopolio del Estado. La situación de las lenguas en la enseñanza permanece idéntica a través de coyunturas generales unas veces favorables y otras adversas. Si bien los criollos de base francesa figuran en el informe Poignant, no se mencionan ni las lenguas amerindias ni las lenguas businenge. La Federación de organizaciones amerindias de Guyana toma cartas en el asunto y manda un documento al Primer ministro preguntando si las lenguas de los primeros habitantes deberán ser consideradas como lenguas extranjeras en su propio territorio. La misma Federación había entregado en 1996 al Ministro de educación de aquel entonces en visita oficial, una declaración sobre los puntos que la enseñanza debe incorporar en los territorios poblados por indígenas para responder a las aspiraciones de la población. El contenido de estos puntos es ni más ni menos lo que en casi todo el continente se viene llamando desde hace varios decenios la educación bilingüe intercultural. Ya el informe Cerquiglioni, más reciente y elaborado por universitarios²⁴, toma en consideración las lenguas amerindias y businenge de Guyana. Sin embargo la clase política local, constituida por los Criollos guyaneses, no ve con buenos ojos la valorización de las identidades amerindias y businenge.

Paralelamente a las reivindicaciones por el reconocimiento oficial, y en espera de éste, se desarrollan algunas acciones concretas. Al inicio de los años ochenta se monta el proyecto *Educación adaptada a las poblaciones silvícolas de Guyana*, apoyado por el Ministerio de los departamentos y territorios de Ultramar, proyecto que no prosperará²⁵. En 1995 empieza, en el Centro universitario de Cayena — que depende de las Antillas francesas — una formación a nivel de cuarto año de Universidad llamada *Diploma universitario de lenguas y culturas regionales*, en el que se matriculan seis Kali'na. Dos años más tarde, el Institut de recherche pour le développement, asociado con el Centre national de la recherche scientifique, inicia su programa *Lenguas de Guyana: investigación, educación, formación*, y crea en su base guyanesa un Laboratorio de ciencias sociales.

El programa *Lenguas de Guyana* pretende constituir un acervo de conocimientos nuevos sobre las lenguas menos conocidas del país. Se focaliza principalmente sobre las lenguas amerindias y businenge. Para la realización de este objetivo el programa cuenta con un equipo de lingüistas ya sea residentes en Guyana ya sea visitantes, que hacen trabajo de campo, analizan los datos y que, a través de sus publicaciones, ponen los resultados a disposición de los especialistas así como de un público más amplio.

De modo complementario, el programa restituye a las comunidades cuyas lenguas estudia aquella parte de los resultados de investigación que se presta a las aplicaciones concretas. Y en particular a la educación. Cada día, y a pesar de las inercias previsibles, gana más espacio en los ámbitos educativos la idea de que una adaptación de la enseñanza a la realidad local es inevitable.

Esto es algo que los países de Sudamérica con población indígena — todos menos Uruguay — saben y practican desde hace varios decenios. Es imposible hacer aquí un recuento de las experiencias, pero hay que poner de relieve que en Iquitos, Perú, por ejemplo, existe desde 1988 un programa de formación de maestros bilingües de la selva

²⁴ Con cierta propensión inflacionaria: figuran setenta y quince lenguas en la lista, algunas de ellas distinguidas algo artificialmente.

²⁵ Cf. Grenand (2000).

amazónica llevado a cabo conjuntamente entre la organización indígena y el Ministerio de educación, el cual ha formado varios centenares de jóvenes amerindios, o, para poner otro ejemplo, que en Cochabamba, Bolivia, hay un programa universitario de nivel "master" para formar expertos en educación bilingüe intercultural. Para no ir tan lejos, experiencias interesantísimas en enseñanza bilingüe son realizadas entre los Palikur y los Wayãpi del otro lado de la frontera de Guyana con Brasil. Son derechos que varios países sudamericanos han inscrito hasta en sus Constituciones. Pero resulta a veces difícil hacer comprender a los ciudadanos de un país como Francia que puedan tener algo que aprender de lo que pasa en regiones del Tercer Mundo...

Para dar un inicio de respuesta a este imperativo de cambio en Guyana se viene realizando el programa *Mediadores bilingües*. Partiendo de la constatación del fracaso escolar masivo de las poblaciones no francoparlantes, se plantea un enfoque exactamente inverso a la opinión más común — "esas personas deben cambiar" — y se aboga por cambios en la escuela, como la introducción de la lengua materna en sus formas oral y escrita. Sabiendo que nadie que no haya sido criado en las comunidades habla corrientemente una lengua amerindia o businenge, se presenta el primer escollo, debido a la conjugación de dos factores: 1) legalmente no se puede entregar una clase para una actividad pedagógica a una persona que no haya seguido la formación idónea y que no haya sido contratada por oposiciones; 2) el número de Amerindios y Businenge que hoy día satisfacen a la primera condición es insignificante, por no decir nulo. Ahora bien, el gobierno francés, con el fin de reducir el paro de la población joven, pone en marcha en 1997 el plano *Emplois jeunes*. En 1998 el Ministerio de educación contrata en Guyana a varios cientos de educadores ("aides-éducateurs") para desempeñar, dentro de la escuela, actividades correspondientes "a necesidades emergentes o no satisfechas" y con "carácter de utilidad social, en particular en el campo de las actividades [...] culturales, educativas [...]"²⁶. El programa *Mediadores bilingües* suministra una formación elemental a jóvenes no diplomados, hablantes de lenguas amerindias o businenge o hmong, que haga posible recibir en su propia lengua al pequeño no francoparlante que por primera vez entra en una escuela. El plano gubernamental tiene una duración de cinco años. Se supone que el programa, en este lapso de tiempo, debe fomentar vocaciones a la enseñanza por parte de los jóvenes amerindios y businenge. Esto a su vez desemboca en la reanudación de los estudios y la entrada en un instituto de formación de maestros de primaria²⁷. Los mediadores bilingües de hoy son el germen de los maestros bilingües de mañana.

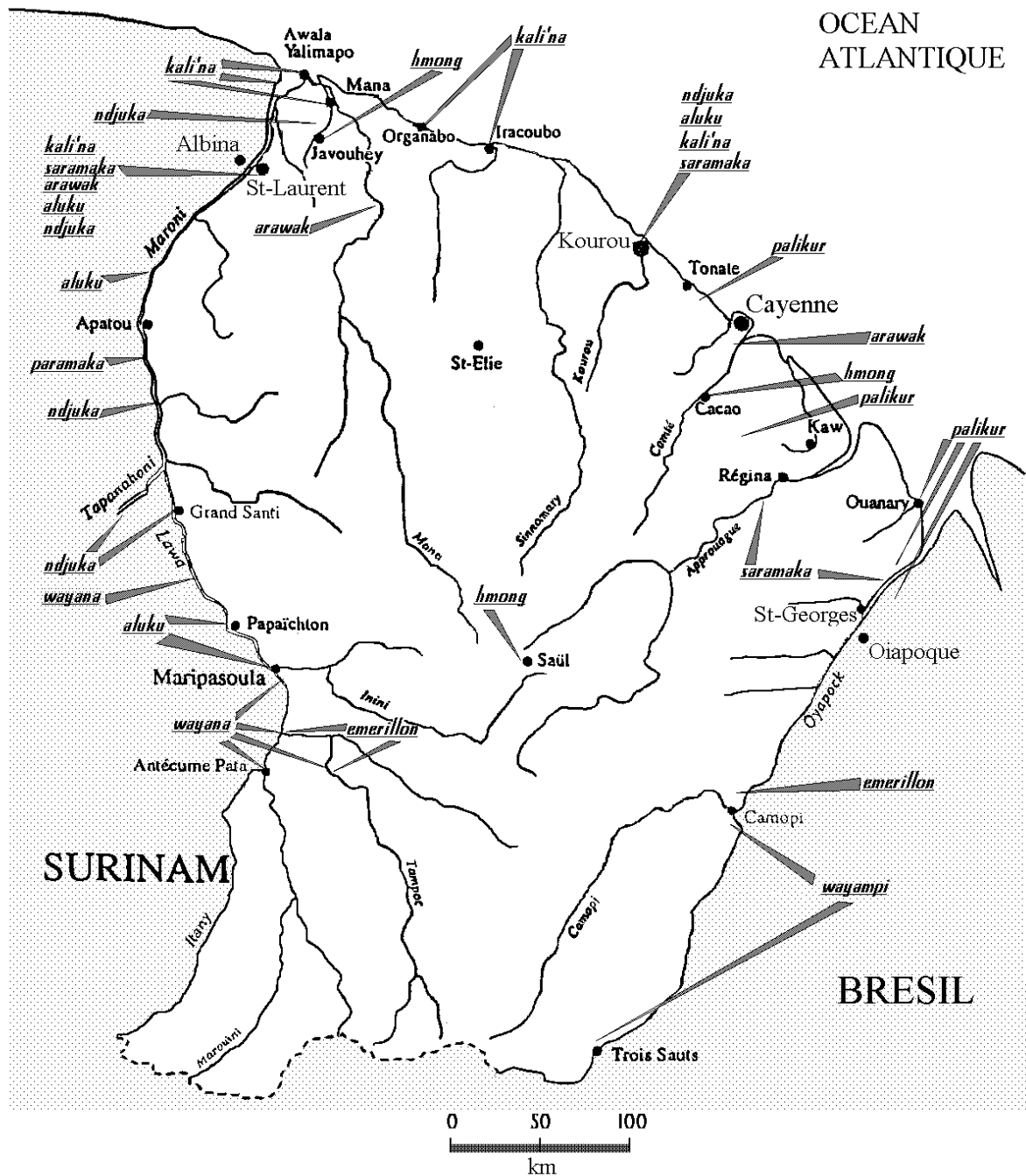
REFERENCIAS

- Bahuchet, S. (resp.) (1994) *Situation des populations indigènes des forêts denses et humides*, Bruselas, Comisión europea
- Géraud, M.-O. (1997) *Regards sur les Hmong de Guyane française*, París, L'Harmattan
- Grenand, F. (2000) "La connaissance scientifique des langues amérindiennes de Guyane française" Queixalós, F. & Renault-Lescure, O. (eds.) *As línguas amazônicas hoje*, São Paulo, Instituto SocioAmbiental

²⁶ *Journal officiel*, 17 octubre 1997.

²⁷ En los últimos días de redacción de este texto el autor oyó por radio el anuncio de que las lenguas autóchtonas de Nueva Caledonia (territorio francés del Pacífico) iban a ser incorporadas en el programa del instituto de formación de maestros de la isla.

- Goury, L., Launey, M., Queixalós, F. & Renault-Lescure, O. (2001) "Des médiateurs bilingues en Guyane française" *Revue française de linguistique appliquée*, V.1 pp. 43-60
- Mam-Lam-Fouck, S. (1996) *Histoire générale de la Guyane française*, Cayena, Ibis Rouge Editions
- Queixalós, F. (2000) "Langues de Guyane française" Queixalós, F. & Renault-Lescure, O. (eds.) *As línguas amazônicas hoje*, São Paulo, Instituto SocioAmbiental
- Zonzon, J. & G. Prost (1997) *Géographie de la Guyane*, Servedit



Langues régionales minoritaires de Guyane française

amérindiennes : kali'na
wayana
wayampi
émérillon
palikur
ararak

business : aluku
ndjuka
paramaka
saramaka

asiatique : hmong